

Социокультурные и когнитивные особенности языковой картины мира в английской рыцарской поэме XIII века «Король Горн» и в ее переводе

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Побидаш Александра Александровна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: aapobidash@gmail.com

Перевод средневековой поэзии представляет собой чрезвычайно сложный и многоаспектный процесс. Перед переводчиком стоит задача средствами другого языка творчески воссоздать оригинал текста, отражающий непривычную и непонятную для читателя действительность. Выбор подходящей переводческой стратегии и принятие верных переводческих решений в процессе работы над памятником средневековой литературы подразумевает не только тщательный лингвистический анализ текста оригинала, но глубокое понимание историко-культурного контекста произведения, специфики средневекового мировосприятия и многих других экстралингвистических особенностей, нашедших свое отражение в литературном произведении.

Понятие картины мира играет ключевую роль в переводе художественной литературы. По определению Ю.Н. Караулова, языковая картина мира – это «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [Караулов 2010: 69]. От того, насколько успешно переводчик декодирует элементы языковой картины мира и насколько системно и полно передает их на другой язык, зависит результат «встречи» читателя с чуждой культурой. Реконструкция языковой картины мира на основе анализа лексических единиц, лингвоспецифичных концептов является важным этапом при передаче специфики внутреннего единства художественного мира произведения.

Поэма «Король Горн», как и многие другие английские рыцарские романы XIII в., не была переведена на русский язык, и, следовательно, не изучена в отечественной науке в переводоведческом ключе. «Король Горн» представляет собой особый интерес и как объект перевода, и как объект исследования. Будучи написанной на французский манер попарно рифмованным восьмисложником, она все еще несет на себе отпечаток аллитерационной традиции, и помимо любовной линии, в романе присутствуют ярко выраженные германские и кельтские эпические мотивы, сформировавшие систему взглядов англосаксонского общества. Несмотря на то, что в XIII веке наблюдается угасание эпических повествовательных и стихотворных техник, жанр рыцарского романа приобрел немало уникальных черт благодаря еще живой национальной фольклорной традиции и психологической оппозиции английского народа нормандскому влиянию. Перечисленные выше особенности заставляют переводчика решать ряд нетривиальных задач, связанных с передачей трудноприменимых к русскому языку нарративных и версификационных особенностей текста.

Важнейшими элементами картины мира являются концепты. Выявление когнитивных особенностей репрезентации концептов в тексте литературного памятника позволяет характеризовать и структурировать специфику мышления представителя определенной нации, существовавшего определенной эпохе и, как следствие, в определенном социальном и культурно-историческом климате. В исследовании проведен анализ таких базовых концептов, как, например, время и пространство. Особое внимание в исследовании уделено

концепту куртуазности, воплощенного в тексте за счет использования особой лексики и особых нарративных элементов. В поэме «Король Горн» соединилась новая для англичан куртуазная эстетика и этика с древнеанглийскими, скандинавскими и кельтскими эпическими мотивами, а также с элементами иронического переосмысления образа любви рыцаря к недостижимой Прекрасной даме.

Как справедливо отмечает А.Д. Швейцер, перевод «пересекает не только границы языков, но и границы культур, а создаваемый в ходе этого процесса текст транспонируется не только в другую языковую систему, но и систему другой культуры». [Швейцер 2009: 14]. В каждом художественном произведении мы видим отражение общечеловеческих, национальных, социальных и личностных элементов языковой картины мира, необходимо передать так, чтобы в сознании читателя эти элементы сложились в единую систему взглядов. Изучение языковой картины мира оказывается в настоящее время актуальным и для решения задач перевода и общения, поскольку перевод несомненно требует знания и осознания специфики того или иного миропонимания, заключенного в тех или иных языковых формах.

Источники и литература

- 1) Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2010.
- 2) Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 2009.